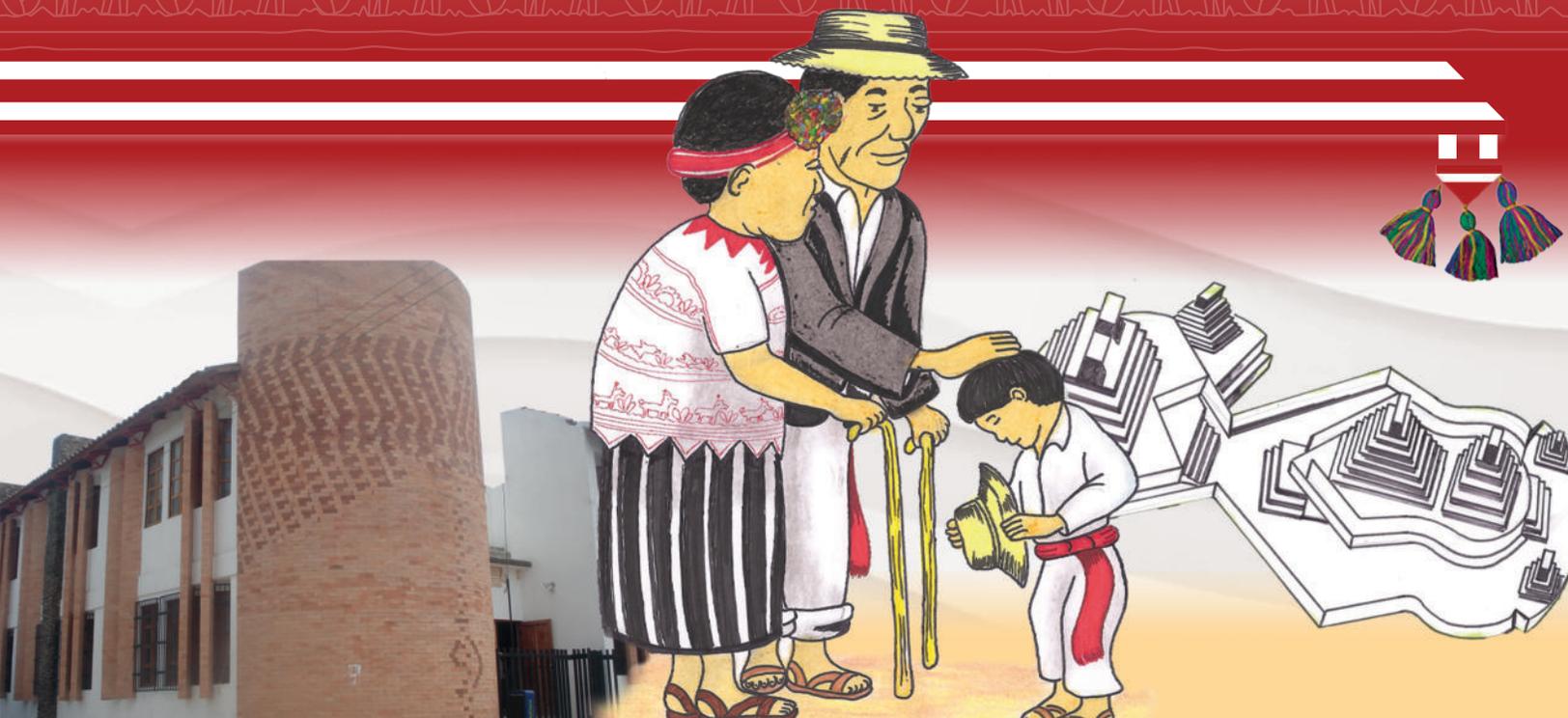




Jpixab' aq, jno' jaq Qamaam-qatiit' aj Tz'unun Kaab'

Literatura Maya Tz'unun Kaab' Uspanteko
Principios y Valores culturales

Ajq'asaltzij / Técnico Traductor e Intérprete
Miguel Ángel Damián y Damián





Jpixab'aq, jno'jaq Qamaam- qatiit' aj Tz'unun Kaab'

Literatura Maya Tz'unun Kaab' Uspanteko; Principios y
Valores culturales

Oxlajuuj Iq'
Uspantán, Quiché, julio de 2025

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Ángel Santiago de León Iboy
Presidente ALMG

Blanca Elizabeth Sitaví Sotz
Asistente de la Dirección de Lingüística y Comunicación

Miguel López Ordoñez
Jefe del Departamento Lingüístico y Cultural

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt D.dlc@almg.org.g

Molój'ib' re Jtziijb'al Aj Tz'unun Kaab'

Luis Armando Ajpop Ajcot
Presidente

Berta Leticia Ajcot Us
Coordinador de Programa

Traductor:
Miguel Ángel Damián y Damián
Técnico Traductor e Intérprete

Comunidad Lingüística Uspanteka
6ta.Calle, 6-07 zona 2, Uspantán Quiché. Tel: 79518626
Facebook Comunidad Lingüística Uspanteka
Correo electrónico: uspanteka@almg.org.gt

INDICE

Presentacion

- I. **Nojel no'j, nojel pixaab',
awaas laj qab'antajk**
Valores y principios culturales mayas
a nivel general..... 5 - 24
- II. **Nojel no'j, nojel pixaab',
awaas tib'ansaj jwi'l taq ra ak'l.**
Valores y principios culturales mayas
relacionadas con niños 25 - 43
- III. **Nojel no'j, nojel pixaab' chub' awaj,
jinon ka'n, ajya'l taq jtakiil k'axk'olil.**
Valores y principios culturales mayas
sobre mensajes de animales y aves..... 45 - 50
- IV. **Nojel no'j, nojel pixaab',
awaas laj k'aslemal awaas anm**
Valores y Principios Culturales Mayas
sobre la mujer en estado de embarazo..... 51 - 59
- V. **REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS**
Nota..... 60

PRESENTACION

La cultura maya Uspanteka cuenta con una riqueza cultural maya expresada en la oralidad, resguardada en el ámbito familiar y transmitida de generación en generación, esto contribuye a mantener el conocimiento histórico y vivencial de las costumbres y tradiciones mediante la práctica de la cultura maya, para el pueblo maya Uspanteko, es importante trasladar de forma escrita todo este cúmulo de conocimientos de nuestros ancianos y ancianas para que sea fortalecido divulgado y difundido a las nuevas generaciones para mantener viva la oralidad del pueblo maya Uspanteko.

La Literatura Maya Principios y Valores Uspanteko, tiene como objetivo principal informar a la niñez uspanteka sobre el conocimiento ancestral de los principios, valores, costumbres, tradiciones, y relatos existentes de forma oral, cuenta con 50 Literaturas dividido en cuatro fases, algunos adaptados y adecuado al contexto de la Comunidad Lingüística Uspanteka. La literatura estructurada de forma bilingüe Uspanteko-castellano con la finalidad y funcionalidad pedagógica, cuenta con ilustración para captar la atención del niño y despertar el interés por leer un documento sobre principios y valores de la cultura maya Uspanteka.

En el proceso de traducción y redacción se basó a la Gramatica Normativa Uspanteka, documento que establece el uso correcto de la escritura del idioma maya Uspanteko, de igual manera se utilizó métodos y técnicas de traducción como: adición, omisión, literal e idiomática; asimismo se contribuye con el cumplimiento a la Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala 65-90, según Artículo 2. Fines. Tiene por finalidad promover el conocimiento y difusión de los idiomas mayas e investigar y planificar, programar y ejecutar proyectos Lingüísticos, literarios, educativos, culturales y dar orientación y servicio sobre la Materia.



Awaas timeson jun laq'ab', ri' ti'el wi kita' tik'uxan jpwaq re tijkoj, rik'u laj b'antaj qawinaq laq'j timeson taq".



No se debe barrer de noche, es por ello que no rinde el dinero, porque en la vida cotidiana se barre de día.

"Awaas titz'oksaj jun akuux jinon jun klawx la' jun chee' tijye' jwiich, ri' li tib'anow ticheqej jinon ki'koj chaq chi tijeem".



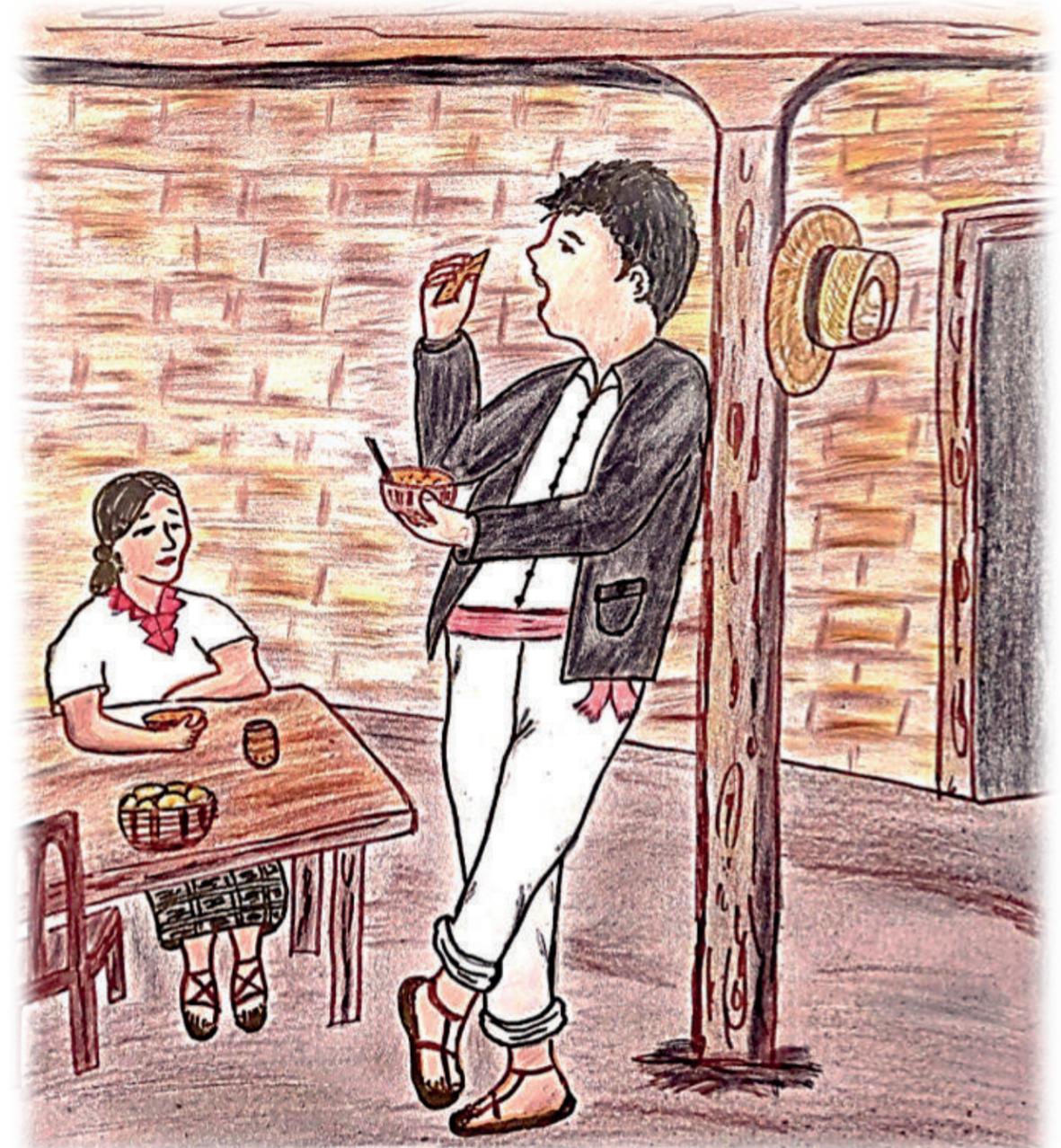
No se debe clavar una aguja o clavo en el tronco de un árbol frutal, de hacerlo su fruto estará desabrido o el árbol se secará.

**“Awaas titixsaj jaa’ chirij jun tz’ii’,
jwi’l b’aka’ wene tikam nen k’u
xb’anow re, tipe jun kap jab’ chirij la
muqb’ re, ri’ k’u kita’ chiki’ titanark”.**



***No se debe regar agua a los perros, el
que cometió este acto, en el día de su
funeral, caerá aguacero y no cesará.***

**“Awaas jun kristyan wa’l tijtij jwaa,
jwi’l nika’ li kita’ tinoj”.**



***Una persona no debe comer de pie, es
por eso que no logra saciar el hambre.***

“Awaas takoj jpotoom jun ri’j kristyan, ri’ k’u tijq’asaj ri’jaal chawe”.



No se debe usar el mecapal de un anciano, porque trasmitirá su vejez.

“Awaas tijpis rib’ jun ak’l li poop jinon li kuxtar, ri’ k’u ti’el wi, ti’oqtaj jinon titi’saj jwi’l tz’ii’, ma rita’ jchaak qleen li ”.



Un niño no debe involucrarse en petate o jugar con costales, lo correrán o será mordido por perros. El petate y el costal no tienen la función de juego.

“Awaas tiyaq’saj looq’laj ixiim, ri’ nika’ li rawasil, ti’elch ch’aak’ chirij jun”.



No se debe pasar sobre el maíz o pisotear si esta regado, porque saldrán granos en el cuerpo.

“Awaas tikojsaj tijb’uk’a’ re nimaq taq kristyan, ri’ k’u ti’el wi, kita’ chiki’ kojon chuchaq”.



No se debe usar utensilios de comida de los ancianos, es una falta de respeto y perdida de educación hacia ellos.

**“Awaas jun ak’l, tijch’ol jb’aq’ ooj, ri’
k’u ti’el wi tisolmaj b’a jq’aab’ ”.**



**Un niño no debe pelar la pepita de
aguacate, se le pelará la cuticula de los
dedos.**

**“Awaas tak’ex aluwr atijiin chi wik’,
ri’ ti’el wi tak’ex awochooch”**



**No se debe cambiar de lugar cuando se
está comiendo, porque cambiará de casa
cada cierto tiempo.**

“Awaas rajlaj waa titijsaj, ri’ k’u ti’el wi kita’ tinoj jun”.



No se debe contar las tortillas al comer, es por eso que al consumir lo suficiente no sacia el hambre.

“Awaas tichapsaj chik jun waa, wene wi’ na waa ajki’ tik’is awi’l, ri’ ti’el wi, wene anm tijk’ax richijil, wene wunaq tijk’ax rixoql”.



No se debe agarrar otra tortilla si aún se tiene una, es por ello la mujer cambia de pareja o el hombre deja la pareja por otra.

“Awaas tit’ojasaj maq k’uch rik’il keq’, ri k’u ti’el wi kita’ chiki’ suk’ul tit’ojon jinon tit’uqmaj jkeq’ ”.



No se debe tirar con resortera a los zopilotes, se pierde el pulso y se revientan las resorteras.

“Awaas jun wunaq tikub’ar chub’ kaa’, wene tijb’an jinon li, juntiir ralk’wal tiwa’x taq anm taq, wene anm tib’anow li, juntiir rik’lal tiwa’x taq wunaq taq”.



Un hombre o una mujer no deben sentarse sobre una piedra de moler, porque tendrá solo hijas, en caso de una mujer solo varones tendrá.

Awaas tiwi'n jun wunaq jinon jun anm xilj kiib' laq, ri' k'u ti'el wi titunsaj taq”.



Un hombre o una mujer, no deben comer en dos tazas a la vez, porque tendrá doble pareja.

“Awaas jun wunaq tijresaj sub'an li b'o'j, ri' ti'el wi tiq'atsaj jtziij jwi'l jun ak'l, wene tijiin tiyoloowk”.



Un hombre no debe meter la mano en una olla, para sacar tamalitos, porque cuando este conversando será interrumpido por un niño.

**“Awaas jun wunaq tijchap rismal
jb’aa jun q’opooj anm, ri’ k’u tijq’aj
riij, kita’ chiki’ tik’i’ych rismal jb’aa”.**



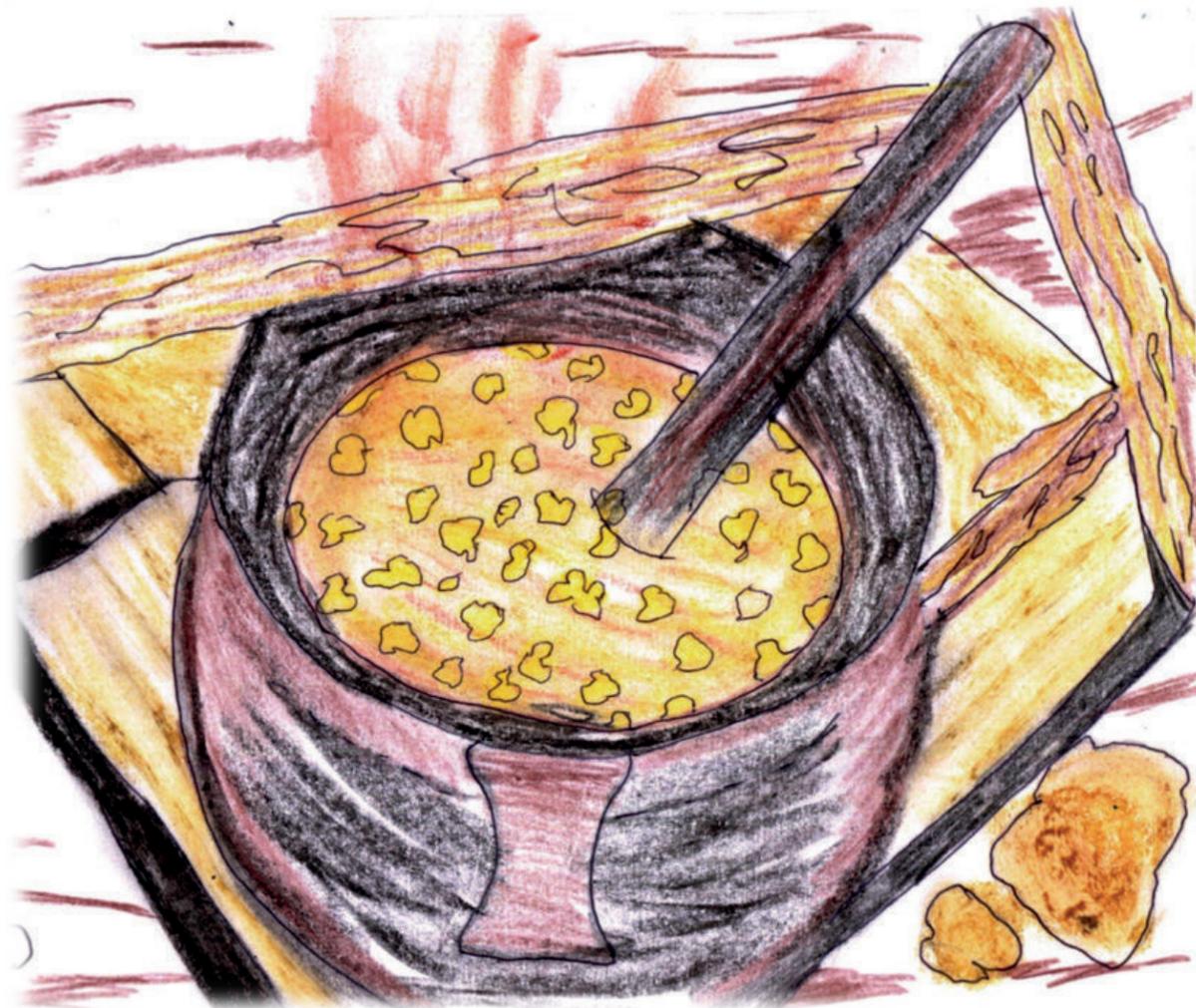
**No es bueno que un hombre acaricie el
cabello de una señorita, porque lo daña y
disminuye el crecimiento.**

**“Awaas jun anm tiq’ax chub’ raqan
jinon jxajab’ jun wunaq, jwi’l li tiwux
pooy”.**

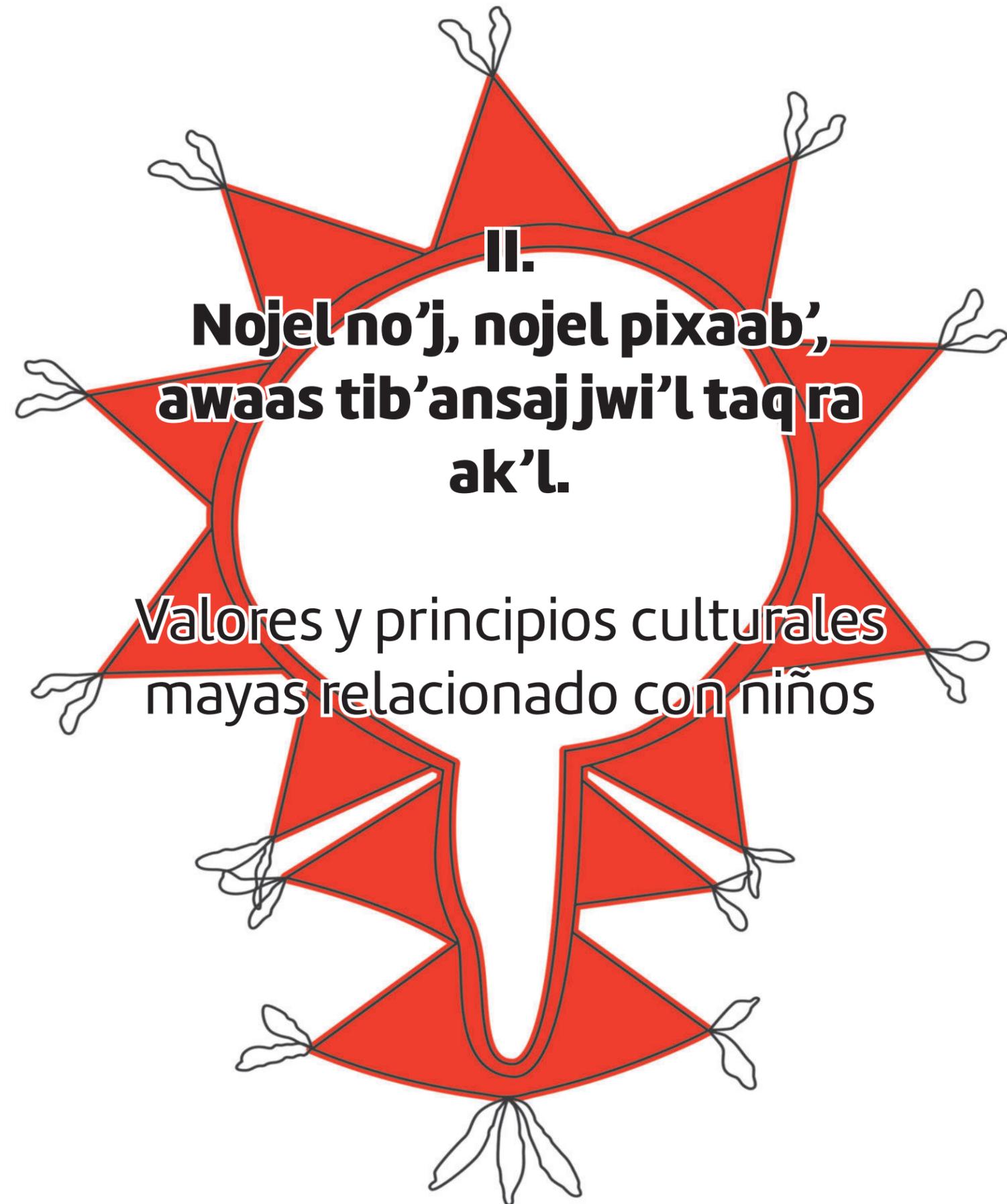


**Una mujer no puede pasar sobre los
zapatos, menos sobre los pies de un
hombre, porque pierde su habilidad
tornandose testarudo e inútil.**

**“Awaas jun anm tikan jwab’a’
jtukulb’ li tzii, jwi’l li tib’e rik’il jun
wunaq chik”.**



Una mujer no debe dejar puesto la paleta dentro de la olla de nixtamal, porque puede caer en infidelidad y abandonará al marido para ir con otro.



II.

**Nojel no’j, nojel pixaab’,
awaas tib’ansajjwi’l taq ra
ak’l.**

**Valores y principios culturales
mayas relacionado con niños**

“Awaas jun ak’l tich’ejej li b’o’j, jinon li q’iib’ jwi’l k’u li tiniman jch’ool”.



Los niños no deben gritar en tinajas u ollas porque les crecerá el estomago.

“Awaas tikub’ar jun ak’l chub’ jteem jun ri’j kristyan, jwi’l li tiri’jab’ laj oor ra ak’l”.



Un niño no debe sentarse en la silla de un anciano, porque envejece luego.

**“Awaas jun ak’l ti’itz’an rik’il jchuul
tijiin chi b’ee, jwi’l li tijri’jb’ej na
jb’anik”.**



***ggg Un niño no debe estar jugando
con su orina y caminar a la vez, porque
llegará a viejo y no dejará de hacerlo.***

**“Awaas jun ra ak’l tikub’ar chub’
q’ooq’, ri’ li rawasil ti’el nimaq taq
sipoj laj tyoo’jl”.**



***Un niño no debe sentarse sobre un
chilacayote, le saldrá tumor en el cuerpo.***

“Awaas jun ak’l tijk’ut xokaq’b’ rik’il b’aa jq’aab’, nen tik’utuw re, tiq’eleeb’ b’aa jq’aab’ ”.



Un niño no debe señalar con el dedo el arcoíris, quien lo haga se le pudrirá el dedo.

“Awaas tijutun jun ak’l, rik’il jun awaj ajri’ xwa’x jq’uun, ri’ k’u ti’elch k’ixwi’ re, jinon tipe jchii”.



Un niño no debe acercarse a un animal que acababa de parir, porque se hinchará y le saldrán salpullidos.

“Awaas, tijutun jun ak’l, rik’il jun anm ajri’ xtziib’, jwi’l li ti’elch k’ixwi’ laj b’aa”.



32

Un niño no debe acercarse a una madre que recientemente ha dado a luz, porque le saldrá salpullido o se hinchará.

“Awaas jun ra ak’l tijkoj jun to’l laj b’aa, jwi’l li tirijab’, laj’oor tijb’an to’l jb’aa”.



33

Un niño no debe cubrirse la cabeza con un recipiente o tecomate, porque a la edad adulta, se le caerá el pelo hasta quedarse calvo.

**“Awaas jun anm tijritz’ab’ej ixkab’,
jwi’l li kita’ tichaq’ jwaa”.**



34

***Una niña o señorita no es bueno que
juegue con cera, porque no se le coserá
las tortillas.***

**“Awaas jun ra anm tijritz’ab’ej tzuu,
jwi’l li pok tiniman jtu’ ”.**



35

***Una niña o señorita no debe jugar
tecomates, porque le crecerán los senos
exageradamente.***

**“Awaas tisek’saj jun ak’l rik’il paas,
ri’ tiwux kopos re nojel qleen, jinon
nojel ralk’uwal anm tiwa’x taq”.**



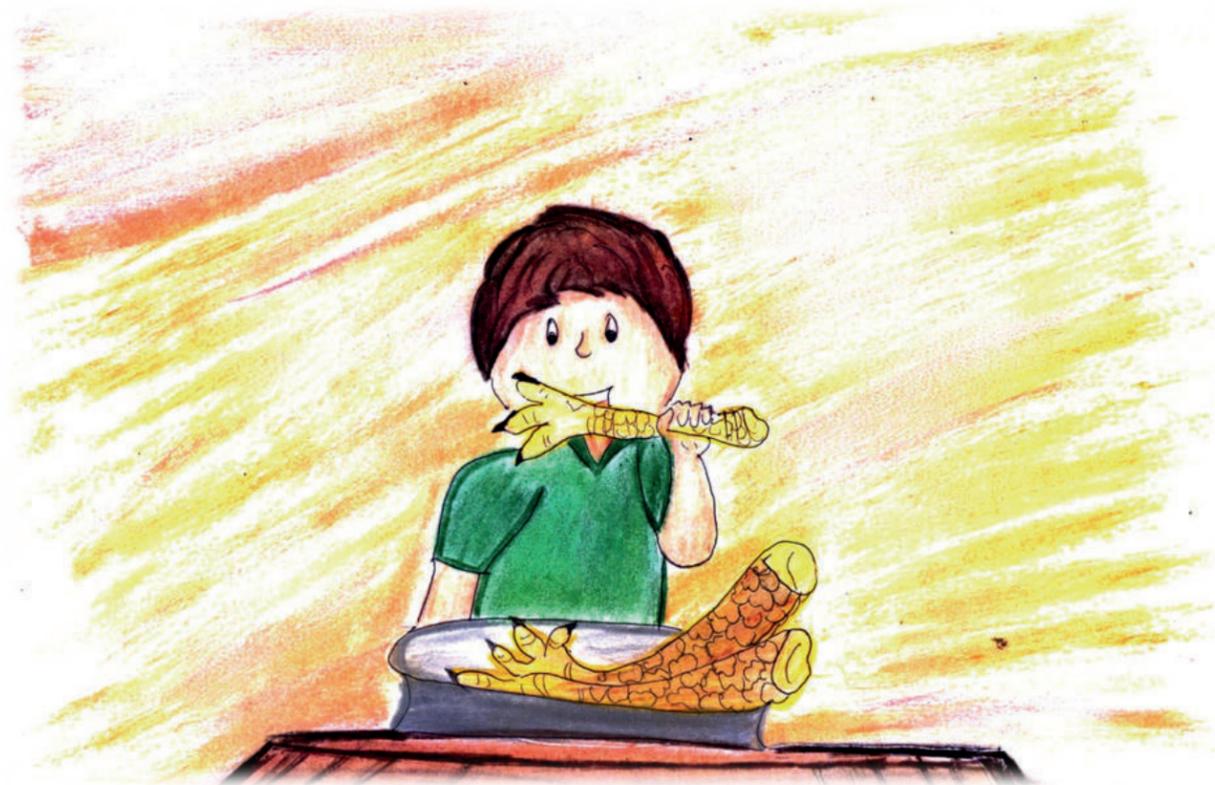
***A un niño no se le debe pegar con faja,
porque se tornará terco y cuando tenga
hijos solo mujeres tendrá.***

**“Awaas times’saj raqan jun ra ak’l,
jwi’l li tik’uli’ rik’il jun ri’j kristyan”.**



***A una niña o niño no se le debe barrer los
pies, se casará con una mujer mayor que
él o ella.***

“Awaas jun ak’l tijtij raqan ak’, jwi’l li tiwux saq’oor, wene anm tib’anow re, tijpaxaj laq la jaa”.



Un niño o niña no debe comer patas de gallina, pollo o gallo, porque será haragán, en caso de las mujeres estarán expuestas a quebrar muchos utensilios de cocina.

38

“Awaas, jun ak’l tijritz’ab’ej ra jtunal q’iij, wene anm, tijpaxaj jxoot, tijq’ip jq’aab’ kaa’, jinon kita’ tik’at jq’aaq’, wene wunaq tiyojmaj rasroon jinon tiq’ipmaj jmoor”.



No se debe jugar con el reflejo del sol, si es niña; quebrará el comal o el brazo de la piedra de moler y no arderá el fuego, si es niño se arruinará el azadón o el machete en el trabajo.

39

**“Awaas jun ak’l tijraq’ jlaaq, paak’
jinon tukulb’, ri’ ti’el wi jun ajmolol
tziiij”.**



**Una niña o niño no debe lamer su plato,
cucharon o paleta, porque suele mentir y
crear chisme.**

**“Awaas jun ak’l tijchap j’jee jun
tuun, jwi’l li kita’ chiki’ tiloq’saj
jk’aay, jinon titz’apir b’anb’ jchuul”.**



**Un niño o niña no debe tocar la cola de
un gato, porque al tener un negocio no
venderá. Así mismo se taparán las vías
urinarias.**

“Awaas jun ak’l tijrajlaj ch’umil, jwi’l li tijsaach jb’ee li nim tinmit amaaq’ jinon ti’el saq laj b’aa”.

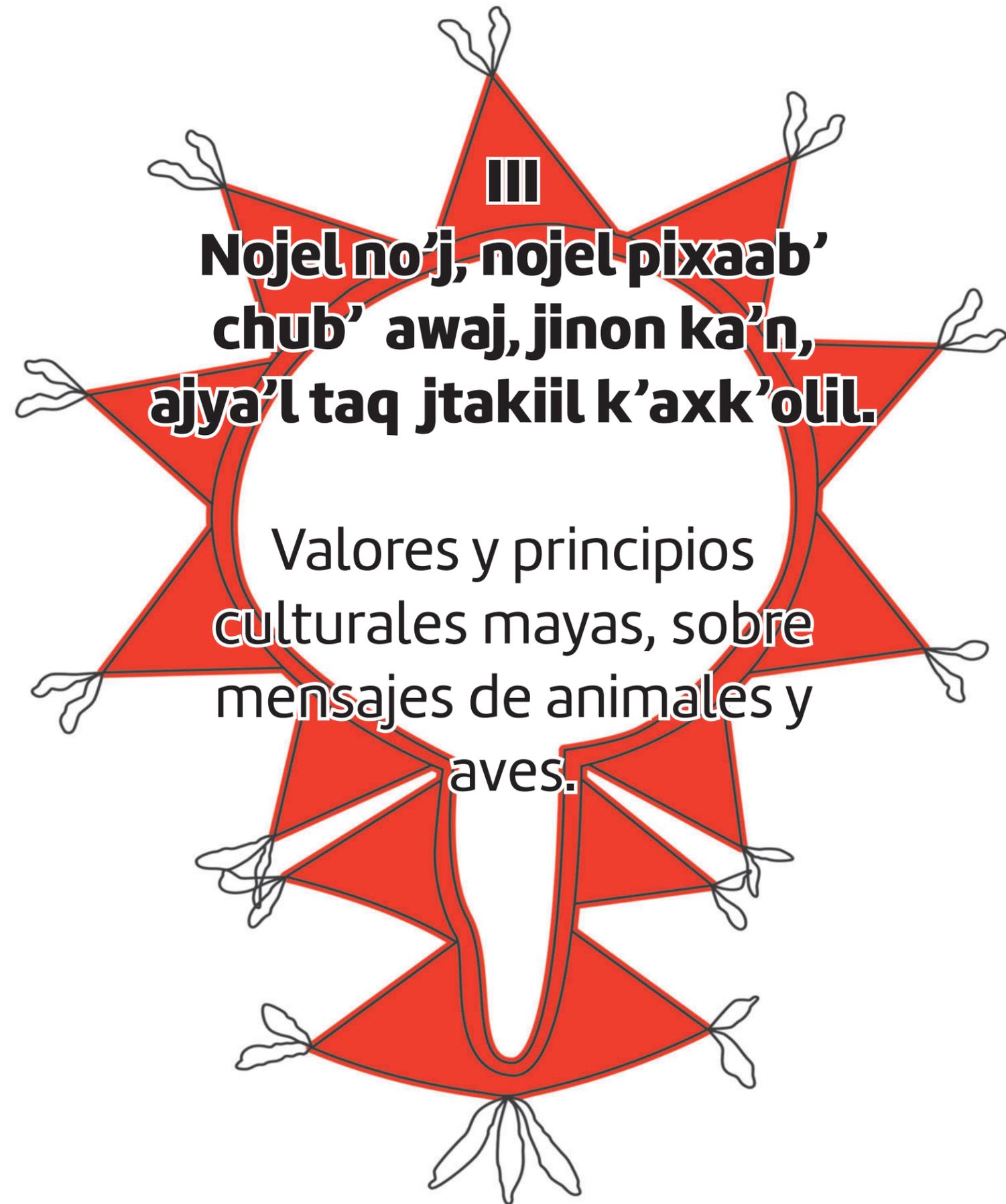


Un niño o niña no debe contar las estrellas, porque se perderá al viajar en la ciudad, así mismo le saldrán canas a temprana edad.

“Jun anm kita’ tijna’w tijxa’ rismal jb’aa laq’ab’, jwi’l li tisaqab’ jb’aa laj’oor”.



Una mujer no debe peinarse de noche, le saldrán canas a temprana edad.



III

**Nojel no'j, nojel pixaab'
chub' awaj, jinon ka'n,
ajya'l taq jtakiil k'axk'olil.**

Valores y principios
culturales mayas, sobre
mensajes de animales y
aves.

“Ri k’u maq tuun tijpaq’ rib’aq, jinon tinawxin taq b’a jaa, tijb’ij taq tipe ch’oo’j la jaa”.



Cuando los gatos pelean o maúllan en el techo, se dice que vendrán peleas en la familia.

“Ri k’u we jun tukur titaw chi’oq’eej laq’ab’ chijk’ulel jun jaa, tijb’ij taq wi’ kamikal ti’el kla’ ”.



Cuando el tecolote canta cerca de la casa de noche, es un aviso de muerte para algún miembro de la familia.

“Ri k’u we maq tz’ii’ ti’atuwan taq, la jaa, laq tinmit, laq b’ee, tijb’ij taq, wi’ kamnaq ti’elk”.



48

Cuando los perros aúllan en la casa o en el pueblo, es porque alguien morirá.

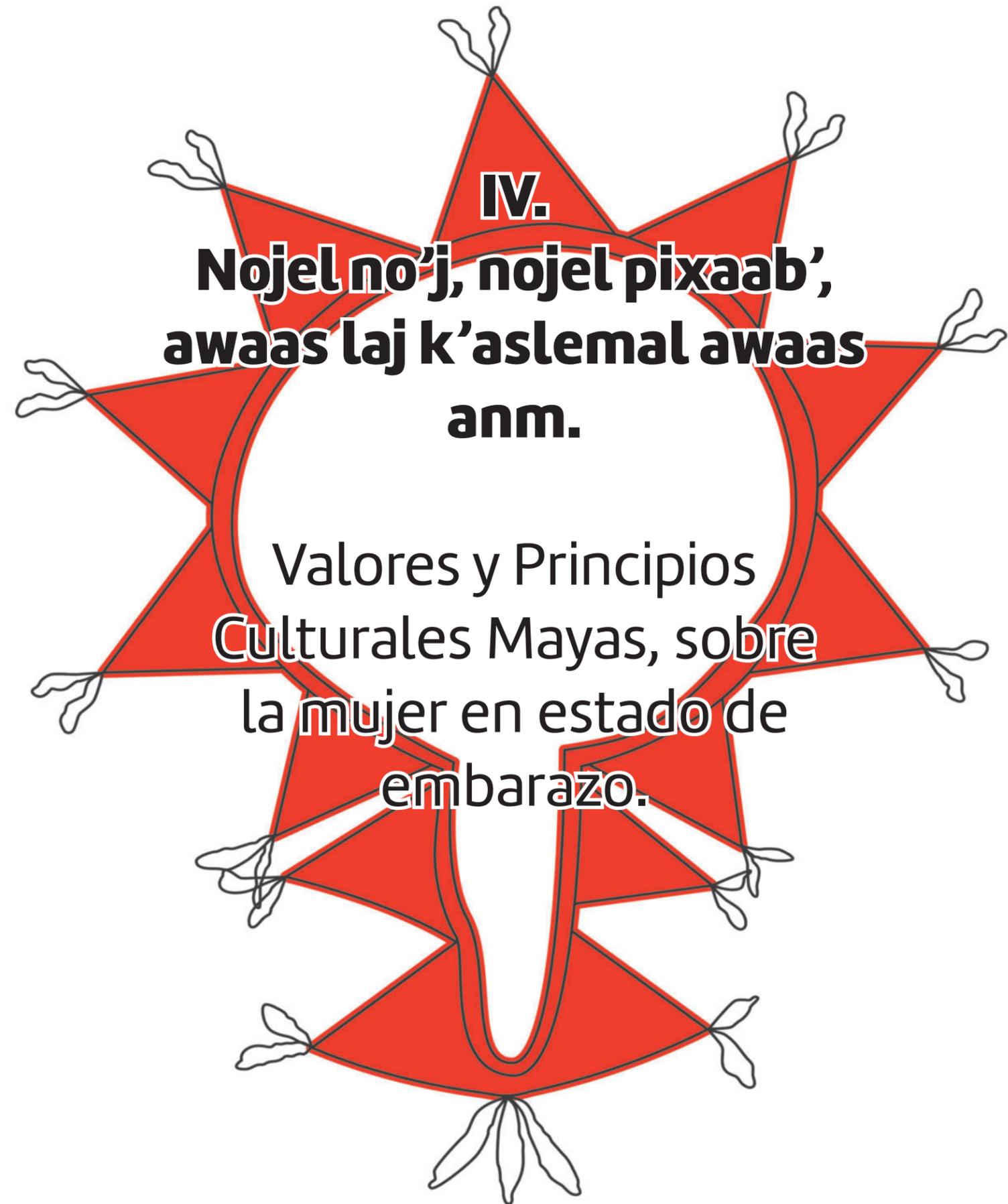
“Ri k’u we xq’at ab’ee jun lix tuun, ri’ li tijb’ij wi’ k’ax tata’w”.



49

Cuando una persona va caminando y se cruza un pájaro correcamino, es anuncio de accidente o enfermedad.

**“Ri k’u we jun kumatz tijq’at ab’ee,
tijya’ jb’ij xb’iit ak’ulel chawiij”.**



Cuando se cruza una serpiente en el camino, es porque los enemigos actúan en tu contra.



“Awaas, jun q’opoj anm tijk’am b’i jchikaach jinon jq’iib’ chiwch, ri k’u tiwux awaas anm jor tik’i’y jch’ool”.



Una señorita no debe llevar su tinaja o canasto en frente, porque cuando esté embarazada le crecerá mucho el vientre.

“Awaas jun awaas anm, tiq’ax chub’ jun moor jinon ikeej, ri’ nika’ li q’atzel jchii’ jnee’ ti’elexk”.



Una mujer embarazada no debe pasar sobre un machete o hacha, es por eso que los niños nacen con impedimentos físicos, como: labio leporino y paladar endido.

“Awaas, kiib’ awaas anm tijk’ul rib’aq li b’ee, ri’ ti’el wi tijal rib’aq nen k’u k’amal jwi’laq, wene jun k’amal anm jwi’l tiwux wunaq, jinon wene jun chik k’amal wunaq jwi’l tiwux anm”.



No es bueno que dos mujeres embarazadas se encuentren en el camino porque se intercambia el sexo de los fetos.

“Awaas, jun awaas anm tijkamsaj jun awaj, jwi’ li ti’elex jun ra rik’lal, kut jq’aab’, kut raqan”.



Una mujer no debe matar o destazar aves ni animales en periodo de gestación, cuando nazca el bebé, tendrá impedimentos físicos.

**“Awaas, jun awaas anm tina’tun li
jul, ri k’u wi’ chaq rik’lal kok’xo’l
tijta’ jtu’”.**



**No es bueno que una mujer embarazada
vea el fondo de un pozo artesanal,
porque cuando nazca su bebé no se
saciará al amamantarse.**

**“Awaas, jun anm tijt’okb’a nim q’oor
b’a kaa’, ri k’u tiwux awaas anm jor
tiniman jch’ool”.**



**Una mujer no debe colocar mucha masa
en la piedra de moler, porque cuando
esté embarazada le crecerá mucho el
vientre.**

“Awaas, jun anm tiq’ax chub’ jkolob’ jun awaj, jinon nojel k’aam, rik’u’ ti’elex jnee’ ximil jqul la jk’amal jmuxu’x”.



Una mujer embarazada no debe pasar sobre el lazo de un animal, o cualquier otro tipo de pita o cable, porque cuando nazca el bebé vendrá enredado con el cordón umbilical.

58

“Awaas ti’el jun kristyan jinon jun awaas anm, tzijil chaj jwi’l, chuch ri’j iik’, ri’ k’u ti’el saq laj b’aa laj’oor”



Una persona o mujer embarazada no debe salir con ocote encendido en luna llena, porque le saldrán canas a temprana edad.

59

V. Referencias

1. Vásquez Tay, (2017) Jpetiik Awaas li b'antajk Tz'unun Kaab'- "Awaas" esencia de vida de la cultura Uspanteka, 2017, archivos de la Comunidad Lingüística Uspanteka –ALMG-
2. Us Maldonado (2010) Chololtz'ij li Tz'unun Tz'ijb'al-Diccionario Uspanteko, Comunidad Lingüística Uspanteka –ALMG-
3. Us Maldonado, Jcholaaj Jtz'ib'aj Tz'unun Tz'ijb'al-Gramatica Normativa Uspanteka (2010) biblioteca Xoqoneb', C. L. Uspanteka.
4. Vicente Méndez M. OKMA (abril, 2007) Cholaj Tz'ijb'al li Usapanteko-Diccionario Bilingüe Uspanteko –Español.



Jpixab'aq, jno'jaq
Qamaam-qatiit' kita' tisach jwiich,
we tiya'saj jq'iijil

